

## Psaumes

### Semaine 5 : Psaume 145 et Psaume 1, D'âge en âge la louange au Dieu de la vie.

Le psaume 145 est récité trois fois par jours par les Juifs pratiquants.

A propos de ce Psaume, on lit dans la *Gemara* : « celui qui récite ce psaume trois fois par jour est assuré d'avoir sa part au monde futur : il est heureux (*ashré*) ».

Dans le texte de Qumrân, chaque verset du psaume est suivi d'un refrain :  
« Le Seigneur est béni et son nom est béni à tout jamais ».

#### Traduction TOB (modifiée)

1-Louange. De David.

Alef

Mon Dieu, mon roi, je t'exalterai et je bénirai ton nom à tout jamais.

Beth

2-Tous les jours je te bénirai et je louerai ton nom à tout jamais.

Guimel

3-Le SEIGNEUR est grand, comblé de louanges ; sa grandeur est insondable.

Daleth

4-D'une génération à l'autre on vantera tes œuvres, on proclamera tes prouesses.

Hé

5-Je répéterai le récit de tes merveilles, la gloire éclatante de ta splendeur.

Waw

6-On dira la puissance de tes prodiges et je raconterai tes hauts faits.

Zaïn

7-On célébrera le souvenir de tes immenses bienfaits, on acclamera ta justice.

Heth

8-Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et d'une grande fidélité.

Teth

9-Le SEIGNEUR est bon pour tous, plein de tendresse pour toutes ses œuvres

Yod

10-Toutes ensemble, tes œuvres te loueront, SEIGNEUR, et tes fidèles te béniront.

Kaf

11-Ils diront la gloire de ton règne et parleront de ta prouesse,

Lamed

12-en révélant aux hommes tes prouesses et la gloire éclatante de ton règne.

Mem

13-Ton règne est un règne de tous les temps, et ton empire dure à travers tous les âges.

Noun

13bis-(Dieu est vrai dans tous ses paroles, fidèle en tous ses actes.)

Samek

14-Le SEIGNEUR est l'appui de tous ceux qui tombent, il redresse tous ceux qui flétrissent.

Aïn

15-Les yeux sur toi, ils espèrent tous, et tu leur donnes la nourriture en temps voulu ;

Pé

16-tu ouvres ta main et tu rassasies tous les vivants que tu aimes.

Çadé

17-Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies, fidèle en tous ses actes.

Qof

18-Le SEIGNEUR est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Resh

19Il fait la volonté de ceux qui le craignent, il écoute leurs cris et les sauve.

Shîn

20Le SEIGNEUR garde tous ses amis, mais il supprimera tous les méchants.

Taw

21Ma bouche dira la louange du SEIGNEUR, et toute chair bénira son saint nom, à tout jamais !

## Notes et remarques

On appelle « psaume alphabétique » les quelques psaumes dont chaque verset commence par une des 22 lettres de l'alphabet hébreu dans l'ordre. Voir 9-10 ; 25 ; 34 ; 37 ; 111-112 ; 119 : voir aussi Proverbes 31, 10-31 et les 4 premiers chapitres des Lamentations.

**v. 1 je t'exalterai** : voir 30, 2 ; Esaïe 6, 1 ; 57, 15

Notez l'équivalence dans le parallélisme poétique « toi » et « ton nom »

**v. 2 Je te bénirai** : voir 34, 21 63, 5 ; 68, 20 ; 96, 2 ; 103 . 104

Mais le Seigneur, le premier, a bénî ; voir Genèse 1, 22.28 ; 2, 3 ; 12, 2 et 3

Voir Psaume 3, 9 : 5, 13 etc..

Ce qui conduit à réfléchir sur le « circuit » de la bénédiction !

**v. 3 Le Seigneur est grand, comblé de louanges** : voir 48, 2 ; 96, 4

**v. 4 d'une génération à l'autre** : voir 78, 4 ; 89, 2 ; 90, 1 (« avant que naissent les montagnes ! ». Voir 22, 31 ; 44, 2

**v. 4-5-6-7 tes œuvres, tes prouesses, splendeur, gloire, éclat** : accumulation du vocabulaire de l'action de Dieu dans la création et d      ans l'histoire du salut.

**Proclamer, répéter, raconter, célébrer le souvenir** : voir 78, 4 ; 22, 31

Importance (nécessité ?) du dire et du transmettre.

**v. 7 ton immense bonté, ta justice** : ta justice a pour équivalent l'abondance de ta bonté

**v. 8 Le Seigneur est bienveillant et miséricordieux** : pitié et tendresse, voir Exode 34, 6 ; Psaumes 86, 15 ; 103, 8 ; 111, 4 ; Joël 2, 13

**v. 9-10 fidélité, bonté, tendresse** : *Hèsed, Tôv, RaHaMîm*

**v. 10** : voir v. 2 élargi ; 103, 22

**v.11-12 -13** : introduction du vocabulaire du « règne », voir 9, 8 ; 23, 10 ; 146, 10 ; Exode 15,

**v. 13 bis** : ce demi verset qui assure un parallélisme 13bis et 17 n'est présent que dans un manuscrit de Qumrân et quelques traductions anciennes. Il permet d'introduire la lettre Nun, qui manque dans l'ordre alphabétique des versets.

**v. 14 il redresse** : voir 146, 8

**v. 15-16 : ils espèrent...tu rassasies...** : voir 104, 27-28

Pour le thème, voir Actes 14, 19

**que tu aimes** : littéralement « en qui tu te plaît » voir v. 19

**v. 17** : voir 13 bis, insistance sur la « fidélité » (*HèSèD*) ; voir avec d'autres termes 18, 31 ; Deutéronome 32, 4

**v. 18 Le Seigneur est proche** : voir 34, 19 ; Deutéronome 4, 7

**en vérité** : ou « avec loyauté », ‘èMèT

**v. 19 la volonté** : littéralement « ce qui plaît à », voir v. 16

**v. 20 il garde** : voir 121, 4.5.7 ; 37, 28

**il supprimera** : voir 37, 38 ; 104,35 etc

**les méchants** : voir Psaume 1, 1 . 5

*On notera les mouvements d'élargissement de la grandeur du Seigneur et de sa puissance, et le recentrement sur les êtres humains.*

*A quelle condition ?*

## Psaume 1 (TOB modifiée)

### Choisir la vie !

*Accueillir le don de Dieu, reconnaître qu'il est le Dieu de la vie, Dieu de tendresse et de miséricorde qui accompagne les êtres humains dans leur histoire, c'est choisir la voie de la vie. En tête du Psautier, le thème sapientiel des deux voies.*

- 1-Heureux l'homme qui ne prend pas le parti des méchants,  
ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs et ne s'assied pas au banc des moqueurs,
- 2-mais qui se plaît à la loi du SEIGNEUR et récite sa loi jour et nuit !
- 3-Il est comme un arbre planté près des ruisseaux : il donne du fruit en sa saison  
et son feuillage ne se flétrit pas ; il réussit tout ce qu'il fait.
- 4-Tel n'est pas le sort des méchants : ils sont comme la balle que disperse le vent.
- 5-Lors du jugement, les méchants ne se relèveront pas,  
ni les pécheurs au rassemblement des justes.
- 6-Car le SEIGNEUR connaît le chemin des justes, mais le chemin des méchants se perd.

**v. 1 ‘ashré : heureux !** fait inclusion avec 2, 12

Voir Psaumes 31, 33, 12 ; 40, 12 .....128, 1 (au moins 12 occurrences) ; Esaïe 30, 18 ...  
Jérémie 5, 17 et Proverbes 3, 13 ; 8, 32 ; 14, 21 ; 16, 2 ; Matthieu 5, 3ss.

Le verset montre que le bonheur est une marche, un chemin. Voir 26, 4 et Jérémie 15, 17

**v. 2 La loi du Seigneur** : voir 19, 8 ; 119, 18 ; 70

**récite ou murmure** : voir au contraire 2, 1 ; mais 35, 28 ; 63, 7 ; 77, 13

**v. 3 comme un arbre** : parallèle en Jérémie 17, 8 ; Ezéchiel 47, 12

**ruisseaux** : canaux d'irrigation (dans la traduction grecque, canaux égyptiens)

**il réussit** : voir 37, 4

**v. 4 les méchants** : voir v. 1 et 6

**la balle** : enveloppe du grain de blé, voir Psaume 35, 5 ; Job 21, 18

**v. 5 ne se relèveront pas** : on peut traduire aussi « ne se tiendront pas debout », cf. 37, 20

**rassemblement des justes** : on peut traduire « la communauté »/

**v. 6 le Seigneur connaît** : voir 37, 18 ; 139, 1 . 15

**se perd** : voir 2, 12 qui boucle les deux Psaumes.

Voir Jérémie 21, 8 et Deutéronome 30, 7-10 et 15-20

## Traduction liturgique

### Psaume 144 (=145 TM)

01 Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais !

02 Chaque jour je te bénirai, je louerai ton nom toujours et à jamais.

03 Il est grand, le Seigneur, hautement loué ; à sa grandeur, il n'est pas de limite.

04 D'âge en âge, on vantera tes œuvres, on proclamera tes exploits.

05 Je redirai le récit de tes merveilles, ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

06 On dira ta force redoutable ; je raconterai ta grandeur.

07 On rappellera tes immenses bontés ; tous acclameront ta justice.

08 Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour ;

09 la bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses œuvres.

10 Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce et que tes fidèles te bénissent !

11 Ils diront la gloire de ton règne, ils parleront de tes exploits,

12 annonçant aux hommes tes exploits, la gloire et l'éclat de ton règne :

13 ton règne, un règne éternel, ton empire, pour les âges des âges.

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, fidèle en tout ce qu'il fait.

14 Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous les accablés.

15 Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

16 tu ouvres ta main : tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

17 Le Seigneur est juste en toutes ses voies, fidèle en tout ce qu'il fait.

18 Il est proche de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

19 Il répond au désir de ceux qui le craignent ; il écoute leur cri : il les sauve.

20 Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, mais il détruira tous les impies.

21 Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur !

Son nom très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais !

## **Psaume 1**

01 Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, qui ne suit pas le chemin des pécheurs, ne siège pas avec ceux qui ricanent,  
02 mais se plaît dans la loi du Seigneur et murmure sa loi jour et nuit !  
03 Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, qui donne du fruit en son temps, et jamais son feuillage ne meurt ; tout ce qu'il entreprend réussira,  
04 tel n'est pas le sort des méchants. Mais ils sont comme la paille balayée par le vent :  
05 au jugement, les méchants ne se lèveront pas, ni les pécheurs au rassemblement des justes.  
06 Le Seigneur connaît le chemin des justes, mais le chemin des méchants se perdra.

*On peut lire aussi Deutéronome 30 ; Isaïe 65, 17-25*

**Et pour clore le parcours sur les Psaumes, lire ensemble le Psaume 146.**